



## Statuts

de l'Association des Ami(e)s de l'Observatoire Astronomique d'Épendes (AOE)

### I. Dénomination, siège et but

Art. 1

L'Association des Ami(e)s de l'Observatoire Astronomique d'Épendes (AOE) se constitue en association au sens des articles 60 et suivants du Code civil suisse. Elle a son siège à Épendes (FR).

Art. 2

L'Association des Ami(e)s de l'Observatoire Astronomique d'Épendes, ci-après l'Association, poursuit notamment les buts suivants :

- elle favorise le développement de l'ensemble des activités de l'Observatoire astronomique à Épendes,
- elle met tout en œuvre pour que le but prévu dans l'acte de Fondation Robert-A.Naef du 15 avril 1977 soit atteint : «... contribuer à la formation de la jeunesse et des adultes dans le domaine de l'astronomie... »,
- elle organise toute activité à l'Observatoire astronomique d'Épendes, d'entente avec la Fondation,
- elle soutient les collaborateurs<sup>1</sup> de l'Observatoire dans leurs travaux sur l'ensemble des domaines de l'astronomie.

## Statuten

des Vereins der Freunde und Freundinnen der Sternwarte Épendes (FSE)

### I. Name, Sitz und Zweck

Art. 1

Der Verein der Freunde und Freundinnen der Sternwarte Épendes (FSE) ist ein Verein im Sinne von Artikel 60ff des Schweizerischen Zivilgesetzbuches. Er hat seinen Sitz in Épendes (FR).

Art. 2

Der Verein der Freunde und Freundinnen der Sternwarte Épendes, nachfolgend Verein genannt, verfolgt namentlich folgende Ziele:

- er fördert die Entfaltung des gesamten Aktionsfeldes der Sternwarte in Épendes,
- er setzt sich dafür ein, dass das Ziel des Gründungsaktes vom 15. April 1977 der Robert-A.-Naef-Stiftung erfüllt wird: «... zur Schulung der Jugend und der Erwachsenen im Bereich der Astronomie beizutragen... »,
- er organisiert alle Aktivitäten an der Sternwarte in Épendes im Einvernehmen mit der Stiftung,
- er unterstützt die Mitarbeiter<sup>2</sup> der Sternwarte bei ihren Arbeiten in den verschiedenen Bereichen der Astronomie.

<sup>1</sup> Les dénominations utilisées dans ce document sont applicables sans distinction aux personnes de tous sexes.

<sup>2</sup> Die in diesem Dokument verwendeten Bezeichnungen gelten ohne Unterschied für Personen aller Geschlechter.

#### Art. 3

L'Association est une section de la Société Astronomique de Suisse (SAS). Les membres de l'Association deviennent aussi membres de la SAS

### II. Membres et cotisations

#### Art. 4

L'Association est ouverte à toute personne physique ou morale qui paie une cotisation annuelle. Le montant des cotisations est fixé par l'assemblée générale. Les membres de l'Association sont informés régulièrement sur les activités de l'Observatoire et sont invités aux manifestations spéciales.

#### Art. 5

Sur proposition du comité, des personnes qui ont œuvré particulièrement dans l'intérêt de l'Association, pour le soutien de l'Observatoire ou pour le développement général de l'astronomie, peuvent être nommées membres d'honneur.

Une personne au maximum par année civile peut obtenir ce statut.

#### Art. 6

La demande d'adhésion comme membre de l'Association se fait par écrit. Si la demande est acceptée, le comité propose l'admission à l'assemblée générale. Le montant de la cotisation est dû pour l'année civile en cours. Les membres peuvent annoncer leur retrait de l'Association à n'importe quel moment de l'année ; la démission est à adresser par écrit. Les membres qui ne paient pas leur cotisation après rappel sont automatiquement exclus.

#### Art. 7

Les membres ne répondent pas personnellement des engagements de l'Association.

#### Art. 3

Der Verein ist eine Sektion der Schweizerischen Astronomischen Gesellschaft (SAG). Die Mitglieder des Vereins sind gleichzeitig Mitglieder der SAG.

### II. Mitgliedschaft und Beitrag

#### Art. 4

Der Verein steht allen natürlichen und juristischen Personen offen, welche den jährlichen Mitgliederbeitrag bezahlen. Die Höhe des Mitgliederbeitrags wird von der Generalversammlung festgesetzt. Die Mitglieder des Vereins werden regelmässig über die Tätigkeiten der Sternwarte orientiert und zu den Spezialveranstaltungen eingeladen.

#### Art. 5

Auf Antrag des Vorstandes können Personen, die sich in besonderer Weise im Interesse des Vereins um die Sternwarte oder um die Förderung der Astronomie verdient gemacht haben, zu Ehrenmitgliedern ernannt werden.

Pro Vereinsjahr kann höchstens eine Person zum Ehrenmitglied ernannt werden.

#### Art. 6

Aufnahmegesuche für die Mitgliedschaft sind schriftlich mitzuteilen. Wird das Gesuch angenommen, schlägt der Vorstand der Generalversammlung die Aufnahme vor. Der Beitrag ist dabei für das laufende Vereinsjahr zu entrichten. Die Mitglieder können jederzeit auf Ende des Vereinsjahrs zurücktreten, indem sie ihren Austritt schriftlich mitteilen. Mitgliedern, welche ihren Beitrag trotz Mahnung nicht bezahlen, wird automatisch die Mitgliedschaft entzogen.

#### Art. 7

Die Mitglieder haften nicht persönlich für die von dem Verein eingegangenen Verpflichtungen.

Art. 8

Sur proposition du comité, l'assemblée générale peut en tout temps retirer le statut de membre aux personnes qui ne répondent pas aux buts de l'Association ou pour d'autres raisons sérieuses.

### III. Organes

Art. 9

Les Organes de l'Association sont :

- l'assemblée générale (AG)
- le comité
- l'office de contrôle.

### L'assemblée générale

Art. 10

L'assemblée générale est composée de l'ensemble des membres de l'Association. La convocation et l'ordre du jour sont envoyés par écrit par le comité à tous les membres vingt jours au moins avant la date de la réunion. L'assemblée générale ordinaire a lieu une fois par année, dans les six mois qui suivent la clôture de l'exercice au 31 décembre. Des assemblées extraordinaires peuvent avoir lieu sur décision de l'assemblée elle-même, du comité ou lorsque le tiers des membres en fait la demande.

Art. 11

L'assemblée générale est valablement constituée quel que soit le nombre des membres présents. Tous les membres ont un droit de vote égal. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents. Elles ne peuvent pas être prises pour des objets qui ne figurent pas à l'ordre du jour. Les demandes de modification de l'ordre du jour doivent être adressées par écrit au président au plus tard 10 jours avant l'assemblée générale.

Art. 8

Auf Antrag des Vorstandes kann die Generalversammlung Mitglieder ausschliessen, die ihren statutarischen Pflichten nicht nachkommen oder wenn andere schwerwiegende Gründe dies erfordern.

### III. Organe

Art. 9

Die Organe des Vereins sind:

- die Generalversammlung (GV)
- der Vorstand
- die Revisionsstelle.

### Die Generalversammlung

Art. 10

Die Generalversammlung setzt sich aus den Mitgliedern des Vereins zusammen. Die Einladung zur Generalversammlung sowie die Traktandenliste werden den Mitgliedern mindestens 20 Tage vor der GV schriftlich mitgeteilt. Die ordentliche GV findet einmal pro Jahr statt, und zwar innerhalb der sechs Monate, die dem Jahresabschluss per 31. Dezember folgen. Ausserordentliche Generalversammlungen können auf Beschluss der Generalversammlung oder des Vorstandes stattfinden, oder wenn ein Drittel der Mitglieder dies verlangt.

Art. 11

Die Generalversammlung ist unabhängig von der Zahl der anwesenden Mitglieder beschlussfähig. Alle Mitglieder haben gleiches Stimmrecht. Die Beschlüsse werden mit dem absoluten Mehr der anwesenden Mitglieder gefasst. Sie können sich nur auf Verhandlungspunkte beziehen, die auf der Tagesordnung stehen. Abänderungsanträge zur Traktandenliste müssen spätestens 10 Tage vor der Generalversammlung schriftlich dem Präsidenten eingereicht werden.

#### Art. 12

L'assemblée générale est conduite par le président ou, en cas d'absence, par un autre membre du comité. Le président désigne un secrétaire ainsi qu'un ou plusieurs scrutateurs. Les décisions sont prises à main levée, à moins que le scrutin secret ne soit demandé par au moins un tiers des membres présents. En cas d'égalité, le président départage. Les débats sont consignés dans un procès-verbal.

#### Art. 13

L'assemblée générale dispose de façon inaliénable des droits suivants :

- elle approuve le procès-verbal de la dernière assemblée générale,
- elle approuve le rapport d'activité annuel du comité ainsi que les comptes, et en donne décharge aux organes respectifs,
- elle discute des propositions du comité pour l'exercice en cours,
- elle accepte le budget annuel et fixe le montant des cotisations annuelles,
- elle nomme le président, le caissier et les autres membres du comité ainsi que les vérificateurs des comptes et leur suppléant,
- elle décide les modifications des statuts à une majorité des deux tiers des membres présents,
- elle admet les nouveaux membres et nomme les membres d'honneur sur proposition du comité,
- elle prononce l'exclusion de membres sur proposition du comité à la majorité des deux tiers des membres présents,
- elle décide la dissolution de l'Association.

#### Art. 12

Die GV wird vom Präsidenten, in seiner Abwesenheit von einem anderen Mitglied des Vorstandes, geleitet. Der Präsident bestimmt einen Protokollführer, sowie einen oder mehrere Stimmzähler. Die Beschlüsse werden durch Handerheben ermittelt, ausser wenn von einem Drittel der anwesenden Mitglieder die geheime Abstimmung verlangt wird. Bei Stimmgleichheit entscheidet der Präsident durch Stichentscheid. Es wird ein Protokoll geführt.

#### Art. 13

Die GV hat folgende Befugnisse, die nicht an andere Organe abgetreten werden können:

- sie genehmigt das Protokoll der letzten Generalversammlung,
- sie genehmigt den Tätigkeitsbericht des Vorstandes und die Jahresrechnung und entlastet die entsprechenden Organe,
- sie diskutiert die Vorschläge des Vorstandes für das laufende Vereinsjahr,
- sie genehmigt das Jahresbudget und setzt die Mitgliederbeiträge fest,
- sie wählt den Präsidenten, den Kassier und die anderen Vorstandsmitglieder sowie die Rechnungsrevisoren und ihre Stellvertreter,
- sie kann Statutenänderungen mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder beschliessen,
- sie nimmt die Neumitglieder auf und ernennet auch Ehrenmitglieder auf Antrag des Vorstandes,
- sie kann Mitglieder auf Antrag des Vorstandes mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder vom Verein ausschliessen,
- sie entscheidet über die Auflösung des Vereins.

## Le comité

### Art. 14

Le président, le caissier et deux à quatre autres membres du comité sont élus pour trois ans et sont rééligibles. Le mandat du président est limité à trois périodes au maximum. La composition du comité tient compte d'un équilibre dans la représentation linguistique (français/ allemand). L'attribution des autres fonctions est laissée à la libre initiative du comité. Le comité règle les affaires courantes et veille à l'exécution des décisions de l'assemblée générale.

### Art. 15

Le comité se réunit sur convocation du président ou à la demande de la majorité de ses membres. Il délibère valablement pour autant que la moitié de ses membres soient présents. Les décisions sont prises à la majorité simple et consignées dans un procès-verbal. En cas d'égalité des voix, celle du président est prépondérante.

### Art. 16

Le comité a les compétences suivantes :

- négocier et conclure un contrat d'exploitation de l'Observatoire avec la Fondation Robert-A.-Naef,
- veiller à son exécution,
- organiser les présentations (publiques et de groupes),
- favoriser les activités propres de l'équipe des animateurs et les tenir au courant des décisions les concernant,
- nommer les responsables des différents secteurs (instruments, bâtiment, bibliothèque, etc.),
- chercher de nouveaux animateurs et les former pour qu'ils puissent assurer le bon déroulement des présentations,
- fixer les défraiements des animateurs,
- gérer les avoirs de l'Association,
- préparer le budget et les comptes annuels,

## Der Vorstand

### Art. 14

Der Präsident, der Kassier und zwei bis vier weitere Vorstandsmitglieder werden von der GV auf drei Jahre gewählt und sind wieder wählbar. Das Mandat des Präsidenten ist auf drei Perioden limitiert. Es ist auf ein ausgewogenes Sprachenverhältnis (deutsch/ französisch) im Vorstand zu achten. Die Zuteilung der Funktionen obliegt der freien Entscheidung des Vorstands. Der Vorstand erledigt die laufenden Geschäfte und führt die Beschlüsse der Generalversammlung aus.

### Art. 15

Der Vorstand trifft sich auf Einladung des Präsidenten oder wenn dies von einer Mehrheit seiner Mitglieder gewünscht wird. Ist die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend, ist er beschlussfähig. Die Beschlüsse werden mit einfachem Mehr der abgegebenen Stimmen gefasst und in einem Protokoll festgehalten. Bei Stimmgleichheit entscheidet der Präsident mit Stichentscheid.

### Art. 16

Der Vorstand hat folgende Kompetenzen.

Er

- erarbeitet und unterzeichnet einen Betriebsvertrag mit der Robert-A.-Naef-Stiftung zur Benützung der Sternwarte,
- überwacht die Einhaltung dieses Vertrages,
- organisiert die Vorführungen (öffentliche und für Gruppen),
- fördert die Eigenaktivität des Sternwarte-teams und informiert das Team über Entschiede, die es betreffen,
- bezeichnet die Verantwortlichen für die verschiedenen Bereiche (Instrumente, Gebäude, Bibliothek, usw.),
- sucht neue Vorführer und bildet sie dahingehend aus, dass sie die Vorführungen kompetent leiten können,
- setzt die Entschädigung für die Vorführer fest,

- coordonner les tâches de relations publiques et assurer la publication d'articles d'astronomie dans les médias,
- adresser périodiquement des informations aux membres de l'Association,
- rédiger le rapport d'activité annuel et préparer l'ordre du jour de l'assemblée générale,
- convoquer l'assemblée générale et en exécuter les décisions,
- organiser des manifestations pour les membres et pour un plus grand cercle d'intéressés.

#### Art. 17

L'Association est engagée par la signature collective à deux du président ou, à son défaut, du vice-président avec un membre du comité.

### **L'office de contrôle**

#### Art. 18

Chaque année, l'assemblée générale élit un vérificateur pour trois ans. La première année, il fonctionne comme suppléant, la deuxième comme 2<sup>e</sup> vérificateur et la troisième comme 1<sup>er</sup> vérificateur. Il n'est pas rééligible immédiatement.

#### Art. 19

Les vérificateurs des comptes contrôlent au moins une fois par année les comptes de l'Association et présentent leur rapport à l'assemblée générale. Ils adressent leur rapport écrit au comité au plus tard deux semaines avant l'assemblée générale ordinaire.

### **IV. Moyens financiers**

#### Art. 20

Les moyens financiers de l'Association proviennent :

- a) des cotisations des membres,
- b) des dons,
- c) des subventions à buts précis,
- d) de toutes autres recettes.

- verwaltet die «Güter» des Vereins,
- bereitet das Budget vor und führt die Rechnung,
- koordiniert die PR-Arbeiten und sorgt für Beiträge in den Medien,
- verschickt die periodischen Informationen an die Mitglieder des Vereins,
- erstellt den Jahresbericht und bereitet die Traktandenliste für die GV vor,
- beruft die Generalversammlung ein und führt deren Beschlüsse aus,
- organisiert Veranstaltungen für die Mitglieder und für einen weiteren Kreis von Interessenten.

#### Art. 17

Die Vereinigung wird verpflichtet durch Kollektivunterschrift zu zweit: des Präsidenten oder in seiner Abwesenheit des Vizepräsidenten mit der eines anderen Vorstandsmitgliedes.

### **Die Revisorenstelle**

#### Art. 18

Jedes Jahr wird von der GV ein Rechnungsrevisor gewählt. Im ersten Jahr agiert er als Stellvertreter, im zweiten Jahr als zweiter Revisor und im dritten Jahr als erster Revisor. Er ist nicht unmittelbar wiederwählbar.

#### Art. 19

Die Rechnungsrevisoren haben die Bücher des Vereins mindestens einmal pro Jahr zu prüfen und über den Befund der GV schriftlich Bericht zu erstatten. Sie liefern ihren Bericht dem Vorstand mindestens zwei Wochen vor der ordentlichen Generalversammlung ab.

### **IV. Finanzielles**

#### Art. 20

Die finanziellen Mittel des Vereins bestehen aus:

- a) den Jahresbeiträgen der Mitglieder,
- b) Spenden,
- c) zweckgebundenen Subventionen,
- d) anderen Einnahmen.

Les appareils de tout genre, accessoires, mobilier, revues, ouvrages, etc., acquis ou reçus par l'Association font automatiquement partie intégrante du patrimoine de la Fondation Robert-A.-Naef.

Art. 21

Le caissier est chargé de l'encaissement des cotisations annuelles auprès des membres. Ces cotisations sont bénévoles pour les membres d'honneur.

## V. Dissolution

Art. 22

La dissolution de l'Association ne peut être décidée qu'à la majorité des deux tiers des membres présents à l'assemblée convoquée à cet effet. Le patrimoine financier restant après la liquidation devient propriété de la Fondation Robert-A. Naef.

## VI. Dispositions finales

Art. 23

Les présents statuts ont été approuvés par l'assemblée constitutive du 20 mars 1994, à Marly et entrent immédiatement en vigueur.

Révision approuvée par l'Assemblée générale du 20 avril 2018 à Épendes.

Apparate jeglicher Art, Mobiliar, Zeitschriften, Bücher usw., die dem Verein der Sternwarte geschenkt oder von ihm erworben werden, sind automatisch Besitz der Robert-A.-Naef Stiftung.

Art. 21

Die Jahresbeiträge werden den Mitgliedern durch den Kassier in Rechnung gestellt. Für Ehrenmitglieder sind die Jahresbeiträge freiwillig.

## V. Auflösung

Art. 22

Die Auflösung des Vereins kann nur mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder an einer eigens zu diesem Zweck einberufenen Versammlung beschlossen werden. Das verbleibende Vermögen wird Eigentum der Robert-A.-Naef-Stiftung.

## VI. Schlussbestimmungen

Art. 23

Die vorliegenden Statuten wurden von der Gründungs-Versammlung am 20. März 1994 in Marly genehmigt und treten sofort in Kraft.

Revision genehmigt von der Generalversammlung vom 20. April 2018 in Épendes.

Le président : 

Le vice-président : 